



# INFORMATIVO DE KOKA-SHI "AI KOKA"



## 広報“あいこうか” 2010-12

**A t e n ç ã o !!!**

A prefeitura estará fechada devido ao feriado de final e começo de ano, durante os dias 29 de Dezembro ~ dia 3 de Janeiro, voltando ao atendimento a partir do dia 4 de Janeiro.



**ATENDIMENTO EM PORTUGUÊS**

ポルトガル語通訳の受付時間

▶▶▶ Horário de Atendimento :  
De Segunda ~ Sexta-Feira das 8:30 ~ 17:15 horas  
Maiores Informações :  
Seikatsu-Kankyoo-Ka Tel : 0748-65-0686

## Não está esquecendo de efetuar o pagamento dos impostos ??? 税金の納め忘れはありませんか？



**Dezembro é o mês de ajuste reforçado das pendências de pagamento de impostos !!!**

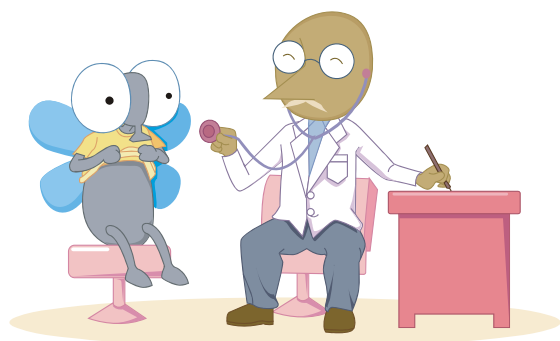
Os impostos municipais e provinciais, são as fontes principais de renda para vários serviços públicos, tais como Bem-Estar, Educação e outros. Portanto, neste mês de Dezembro, será reforçado o ajuste das pendências de pagamento de impostos nas cidades e províncias, com o intuito de unificar justamente o custo dos impostos.

Pedimos o favor que verifiquem o pagamento dos impostos, pois caso o mesmo não seja efetuado, será feita a pesquisa de bens ( salário, conta bancária e outros ) e poderá ser feita a apreensão de bens.

Relatório sobre apreensões feitas durante o ano letivo de 2009

Total	Valor do imposto apreendido	Espécies de bens apreendidos
500 casos	¥ 278,480,000	Conta bancária, salário, imóveis e etc...

Maiores informações : Departamento de Controle de Pagamento ( Tainoo-Saiken-Taisaku-Ka ) Tel : 0748-65-0682  
Departamento de Impostos ( Zeimu-ka ) do Escritório da Província de Shiga Tel : 0748-63-6106



# Calendário de Saúde Programação do mês de Dezembro

健診カレンダー 2010年12月予定

Tipo de exame :	Data de nascimento:	Dia do exame :	Horário :	Local :	O que portar :
Exame infantil de 4 meses	2010 / 08	16 de Dezembro ( 5ª.feira )	13:00 ~ 13:30	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, fralda,troca de roupa e leite
	2010 / 07 ~ 2010 / 08	20 de Dezembro ( 2ª.feira )	14:00 ~ 14:15	Tsuchiyama-Hoken-Center	
Exame infantil de 10 meses	2010 / 01	08 de Dezembro ( 4ª.feira )	13:00 ~ 13:30	Minakuchi -Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, escova de dente, fralda, troca de roupa e leite
	2010 / 01 ~ 2010 / 02	20 de Dezembro ( 2ª.feira )	13:30 ~ 13:45	Tsuchiyama-Hoken-Center	
		22 de Dezembro ( 4ª.feira )	13:00 ~ 13:30	Konan-Hoken-Center	
Exame infantil de 1 ano e 8 meses	2009 / 04	01 de Dezembro ( 4ª.feira )	13:00 ~ 13:30	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal e questionário,
	2009 / 03 ~ 2009 / 04	10 de Dezembro ( 6ª.feira )	13:00 ~ 13:30	Konan-Hoken-Center	
	2009 / 02 ~ 2009 / 04	15 de Dezembro ( 4ª.feira )	13:30 ~ 13:45	Tsuchiyama-Hoken-Center	
	2009 / 03 ~ 2009 / 05	21 de Dezembro ( 3ª.feira )	13:30 ~ 14:00	Koka-Hoken-Center	
Consulta infantil de 2 anos e 6 meses	2008 / 05 ~ 2008 / 06	03 de Dezembro ( 6ª.feira )	09:15 ~ 09:45	Konan-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário e questionário do exame de audição
	2008 / 05	09 de Dezembro ( 5ª.feira )	09:15 ~ 09:45	Minakuchi-Hoken-Center	
	2008 / 04 ~ 2008 / 05	15 de Dezembro ( 4ª.feira )	13:00 ~ 13:15	Tsuchiyama-Hoken-Center	
Exame infantil de 3 anos e 6 meses	2007 / 05	06 de Dezembro ( 2ª.feira )	13:00 ~ 13:30	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal e questionário,
	2007 / 04 ~ 2007 / 06	15 de Dezembro ( 4ª.feira )	13:15 ~ 13:30	Tsuchiyama-Hoken-Center	

## << DOAÇÃO DE SANGUE 献血 >>

Data :	Local para reserva :	Local :	Horário disponíveis para doação de sangue :
Dia 15 de Dezembro ( 4ª.feira )	Minakuchi-Hoken-Center	Minakuchi-Hoken-Center	10:00, 11:00, 13:00 , 14:00 e 15:00 horas A reserva deve ser feita 5 dias antes da data marcada

## COLETA DE LIXO NO FIM DE ANO 年末の家庭ごみ収集

Região	Bairros	25 / 12 / 2010	26 / 12 / 2010	27 / 12 / 2010	28 / 12 / 2010	29 / 12 / 2010	30 / 12 / 2010
		Sábado	Domingo	Segunda-feira	Terça-feira	Quarta-feira	Quinta-feira
Minakuchi-cho	Minakuchi			Lixo incinerável	Plástico		Lixo incinerável
	Iwagami			Plástico	Lixo incinerável		
	Kashiwagui			Plástico	Lixo incinerável		
	Ayano			Lixo incinerável	Plástico		Lixo incinerável
	Kibukawa			Plástico	Lixo incinerável		
	Bantani			Plástico	Lixo incinerável		
Tsuchiyama-cho	Todos os bairros			Lixo incinerável			Lixo incinerável
Koka-cho	Todos os bairros			Plástico	Lixo incinerável		
Konan-cho	Todos os bairros			Lixo incinerável			Lixo incinerável
Shigaraki-cho	Nagano, Nishi, Eda, Kooyama				Lixo incinerável		Plástico
	Tashiro, Hata			Lixo incinerável			Lixo incinerável
	Kumoi, Kohara, Asamiya, Tarao	Garrafa Pet		Lixo incinerável			Lixo incinerável
Transporte pessoal ao Centro de lixo não incinerável			○		○		○
Transporte pessoal ao Centro de lixo incinerável				○	○	○	○

## COLETA DE LIXO NO COMEÇO DE ANO 年始の家庭ごみ収集

Região	Bairros	04 / 01 / 2011	05 / 01 / 2011	06 / 01 / 2011	07 / 01 / 2011
		Terça-feira	Quarta-feira	Quinta-feira	Sexta-feira
Minakuchi-cho	Minakuchi	Plástico	Lixo reciclável ※	Lixo incinerável	
	Iwagami	Lixo incinerável	Lixo reciclável ※		Lixo incinerável
	Kashiwagui	Lixo incinerável			Lixo incinerável
	Ayano	Plástico		Lixo incinerável	
	Kibukawa	Lixo incinerável			Lixo incinerável
	Bantani	Lixo incinerável			Lixo incinerável
Tsuchiyama-cho	Todos os bairros	Lixo reciclável ※ ( em Aiga e Yamauchi )		Lixo incinerável	Plástico
Koka-cho	Todos os bairros	Lixo incinerável	Vidros, latas, pilhas, lâmpadas, garrafas pet e isopor		Lixo incinerável
Konan-cho	Todos os bairros	Lixo incinerável Garrafas Pet ( em Dai 2 Kibogaoka )		Plásticos	Lixo incinerável
Shigaraki-cho	Nagano, Nishi, Eda, Kooyama	Lixo incinerável	Isopor	Plásticos	Lixo incinerável
	Tashiro, Hata		Isopor	Lixo incinerável	Plásticos
	Kumoi, Kohara, Asamiya, Tarao			Lixo incinerável	Plásticos
Transporte pessoal ao Centro de lixo não incinerável		○		○	
Transporte pessoal ao Centro de lixo incinerável		○	○	○	○

※ Lixo reciclável : Vidros, latas, pilhas, lâmpadas, garrafas pet, lixo não incinerável ( aterro, ferro e eletro-domésticos pequenos ), óleo sujo, isopor e papel.

## COLETA DE FOSSA NO FIM E COMEÇO DE ANO 年末年始のし尿くみとり

Empresa responsável	Pedido de coleta extra	Região	Bairros		
Minakuchi Technos TEL : 0748-62-1959	Até o dia 15 de Dezembro	Minakuchi-cho	Todos os bairros		
		Shigaraki-cho	Nagano	Kitashin-machi, Kitade-cho, Tonya-cho, Tousei-cho, Hiroshiba-cho, Minorigaoka-cho, Higashi-Nihon-Maru-cho, Kami-Nihon-Maru-cho, Shin-Nihon-Maru-cho, Ôgama-cho, Fukushima-cho, Tsuji-machi, Naka-machi, Bamba-cho, Hon-machi, Nakade-cho, Moto-machi, Suehiro-cho, Yakiya-cho, Asahi-machi, Hairando-cho, Tsukushigaoka-cho	
			Eda, Kooyama, Tashiro, Hata		
Nichiei-Hino TEL : 0748-53-3941	Até o dia 13 de Dezembro	Tsuchiyama-cho	Bairro escolar Ono		
		Koka-cho	Sagami, bairros escolares Oohara, Aburahi, Sayama ( exceto Oohara-ichiba )		
		Konan-cho	Todos os bairros		
Hirose TEL : 0748-52-0943	Até o dia 15 de Dezembro	Tsuchiyama-cho	Bairros escolares Aiga, Yamauchi, Tsuchiyama		
		Koka-cho	Sagami, Oohara-ichiba		
		Shigaraki-cho	Nagano	Atago-machi, Zaimoku-cho, Taisho-machi, Shin-machi, Matsuo-cho, Minami-Matsuo-cho, Sakae-machi	
			Bairro de Kohara, Tarao, Kumoi, Asamiya		

O pedido de coleta extra da fossa ( rinji kumitori ), deve ser solicitado diretamente à empresa, dentro do prazo determinado acima.

### Lixo de grande porte ( Sodai-Gomi ) 粗大ごみ

A coleta de lixo de grande porte, deve ser solicitado diretamente na empresa, até o dia 20 de Dezembro ( 2ª.feira )

Região	Minakuchi-cho e Shigaraki-cho	Tsuchiyama-cho	Koka e Konan-cho
Nome da empresa	Minakuchi-Technos Tel : 0748-62-5311	Hirose Tel : 0748-52-0943	Nichiei-Hino Tel : 0748-53-3941

Maiores informações : Dpto. de Segurança de Vida e Meio Ambiente ( Seikatsu-Kankyoo-Ka )  
Tel : 0748-65-0690 Fax : 0748-63-4582

# Consultas sobre problemas do cotidiano e trabalho para estrangeiros

## 外国人の生活・就労相談

Data : Dia 6 de Dezembro de 2010 ( 2ª.feira ) e Dia 4 de Janeiro de 2011 ( 3ª.feira )

Horário : 13:30 ~ 16:00 horas Local : 1º. Andar do Prédio Kizuna

Assuntos sobre problemas do cotidiano :

Moradia pública ( Kouei-Jutaku ),  
Empréstimos ( Kashitsuke ),  
Auxílio Subsistência ( Seikatsu-Hogo ) e outros

Profissionais do Shiga-Ken, Kyushokusha-Sogo-Shien-Center

Assuntos sobre trabalho :

Consulta de trabalho,  
Maneiras de se portar na entrevista  
Maneiras de escrever o currículo e outros

Profissionais da Hello-Work-Koka e  
responsável por apoio de trabalho e moradia da prefeitura

Maiores informações : Dpto. Shoko-Kanko-Ka ( Comércio e Turismo ) Tel : 0748-65-0710 Fax : 0748-63-4087

## Campanha de Segurança de Trânsito de Final de Ano

### 年末の交通安全県民運動

Período : Dia 01 de Dezembro ~ 31 de Dezembro

Pontos principais da campanha :

- Eliminação de dirigir embreadado,
- Prevenção de acidentes envolvendo idosos,
- Uso obrigatório de cinto de segurança e cadeiras apropriadas para crianças,
- Prevenção de acidentes à tarde e durante a noite ( ascender a lanterna do carro mais cedo )

Maiores informações :

Dpto. Promotor de Trânsito da Província de Shiga Tel : 077-528-3682

Dpto. de Segurança de Vida e Meio Ambiente Tel : 0748-65-0686

## Moradia de controle público

### 市営住宅入居者

Período de inscrição :

A partir do dia 01 de Dezembro ~ 10 de Dezembro



Durante o período acima está previsto as inscrições para moradia de controle público. Os formulários para participar da inscrição e a lista das moradias, estarão disponíveis no Dpto de Construção de Moradia ( Jutaku-Kenchiku- Ka ) e Sub-Prefeituras.

Maiores Informações : Dpto. de Construção de Moradia  
( Jutaku-Kentiku-Ka ) Tel : 0748-65-0609

## HOME PAGE DA CIDADE DE KOKA EM PORTUGUÊS

Na home page da Cidade de Koka, você poderá adquirir algumas informações úteis sobre a vida cotidiana no Japão, calendário de vacinas e exames médicos, calendário sobre o lixo, auxílios, creches, impostos, informativos e outros em português.

O endereço é : <http://www.city.koka.shiga.jp/portugues/>

## Festa de Intercâmbio 2010

( Kokusai-Kooryu-Festa )



Data : Dia 12 de Dezembro ( Domingo )

Local : Minakuchi-cho, Hekisui-Hall

Horários : das 11:30 ~ 16:30 horas

Haverá muita música, danças, apresentações do grupo de jovens, apresentação das atividades da associação, comidas típicas, vendas de artesanatos de vários países, jogos de intercâmbio e outros.

Entrada franca ( Deverá comprar vales de compras pela KIS, para comprar comidas e bebidas ). Esperamos a presença de todos !!!

Maiores informações : Koka-Shi, Kokusai-Kooryu-Kyookai ( KIS ) Tel : 0748-63-8728  
( de Segunda ~ Sexta-feira das 10:00 ~ 17:00 horas )

## Consulta sobre impostos com contadores

### 税理士による税務相談

A consulta é feita gratuitamente pela associação de contadores da região de Kinki, filial de Minakuchi

Data :	Dia 8 de Dezembro das 13:30 ~ 16:30 horas
Local :	Prefeitura de Koka em Minakuchi Sala de Reunião no 3º. Andar
Reservas :	É necessário fazer antecipadamente a reserva através do telefone abaixo

Maiores informações e reservas :  
Minakuchi-Nouzei-Kyoukai

Tel : 0748-62-1151 Fax : 0748-63-0173

As pessoas que pretendem participar desta consulta, devem providenciar tradutores para que possam acompanhá-los no dia da consulta.  
Os tradutores da prefeitura não poderão acompanhá-los.

### PREFEITURA DA CIDADE DE KOKA

〒528-8502 Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho Minakuchi 6053

TEL : 0748-65-0650 FAX : 0748-63-4554

Home page address: <http://www.city.koka.shiga.jp/>

Centro de Atendimento do Cidadão Tel : 0748-62-1621

Sub-Prefeitura em Tsuchiyama Tel : 0748-66-1101

Sub-Prefeitura em Koka Tel : 0748-88-4101

Sub-Prefeitura em Konan Tel : 0748-86-4161

Sub-Prefeitura em Shigaraki Tel : 0748-82-1121

Utilizamos neste informativo, papel 100% reciclado.